

No. 29187

**CZECHOSLOVAKIA
and
FRANCE**

Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Prague on 13 September 1990

Authentic texts: Czech and French.

Registered by Czechoslovakia on 22 October 1992.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
FRANCE**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Prague le 13 septembre 1990

Textes authentiques : tchèque et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 22 octobre 1992.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA O VZÁJEMNÉ PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC MEZI
ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU A
FRANCOUZSKOU REPUBLIKOU**

Ceská a Slovenská Federativní Republika a Francouzská republika, dále označované jako "smluvní strany"

v e d e n y p r á n í m posílit hospodářskou spolupráci mezi oběma státy a vytvořit příznivé podmínky pro československé investice ve Francii a francouzské investice v Československu;

j s o u c e p r e s v ě d ċ e n y , že podpora a ochrana těchto investic napomáhá převodům kapitálu a technologie mezi oběma státy v zájmu jejich hospodářského rozvoje;

dohodly se na následujících ustanoveních:

Článek 1

Pro účely této Dohody:

1. Pojem "investice" označuje všechna aktiva jako je majetek a práva všebo druhu, a to zejména:

a/ movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna věcná práva, zejména hypotéky, přednostní práva, záruky a užívací práva;

b/ akcie a všechny ostatní formy účasti na společnostech založených na území jedné smluvní strany, jakož i všechna práva z nich vyplývající;

c/ obligace, pohledávky a práva k jakémukoli plnění, které mají hospodářskou hodnotu;

d/ autorská práva, průmyslová práva (jako jsou patenty, ochranné známky, průmyslové vzory a modely), technologické postupy, licence, obchodní jména a klientela;

e/ koncese udělené na základě zákona nebo smlouvy, zejména koncese týkající se průzkumu, kultivace, těžby nebo využívání přírodního bohatství, včetně toho, které se nachází v přímořském pásmu smluvních stran;

přičemž se rozumí, že tato aktiva jsou nebo byla investována v souladu s právním rámem smluvní strany, na jejímž území a nebo v jejímž přímořském pásmu je investice uskutečněna.

Pojem "investice" označuje rovněž nepřímé investice, uskutečněné investory jedné ze smluvních stran na území nebo v přímořském pásmu druhé smluvní strany prostřednictvím investora z třetího státu.

Jakákoli změna formy investování aktiv nemění jejich povahu jako investice ve smyslu této dohody za podmíny, že tato změna není v rozporu s právním rámem smluvní strany, na jejímž území nebo v jejímž přímořském pásmu je investice uskutečněna.

2. Pojem "investor" označuje:

a/ každou fyzickou osobu, která je občanem jedné ze smluvních stran a která může v souladu s jejím právním rámem uskutečňovat investice na území nebo v přímořském pásmu druhé smluvní strany;

b/ každou právnickou osobu zřízenou na území jedné ze smluvních stran v souladu s jejím právním rámem a která má na něm své sídlo.

3. Pojem "výnosy" označuje všechny částky plynoucí z investice během daného období, zejména zisk, dividendy, úroky, poplatky, provize.

4. Tato Dohoda platí na území každé smluvní strany, jakoz i v přimorském pásmu každé smluvní strany, které je definováno jako ekonomická zóna a kontinentální shelf, které se rozprostírají za hranicemi teritoriálních vod každé smluvní strany a na nichž tyto smluvní strany vykonávají v souladu s mezinárodním právem svrchovaná práva a soudní pravomoc ve sfére průzkumu, těžby a ochrany přírodních zdrojů.

Článek 2

Každá smluvní strana umožňuje a podporuje v rámci svého právního řádu a ustanovení této Dohody investice uskutečňované investory druhé smluvní strany na svém území a ve svém přimorském pásmu.

Článek 3

Každá smluvní strana se zavazuje zabezpečit na svém území a ve svém přimorském pásmu investicím investorů druhé smluvní strany spravedlivé a rovnoprávné zacházení, v souladu s principy mezinárodního práva, vylučující jakékoli nespravedlivé nebo diskriminační opatření, které by mohlo být na překážku jejich správě, udržování, využívání nebo likvidaci investic a činit tak způsobem, aby výkon práva takto uznáného nebyl omezován ani právně ani fakticky.

Zásada spravedlivého a rovnoprávného zacházení se vztahuje zejména na nákup a dopravu surovin a pomocných materiálů, energie a paliva, stejně jako na výrobní prostředky všeho druhu a na prodej a dopravu výrobků uvnitř země a do zahraničí.

Článek 4

Každá smluvní strana poskytuje na svém území a ve svém přimorském pásmu investorům druhé smluvní strany, pokud jde o jejich investice a činnosti s těmito investicemi spojené, zacházení ne méně příznivé, než přiznává v souladu se svým právním rádem svým investorům nebo než zacházení přiznávané investorům ze státu pozívajícího nejvyšších výhod, pokud je toto výhodnější.

Toto zacházení se však nevztahuje na výhody, které smluvní strana přiznává investorům ze třetího státu na základě své účasti nebo příslušnosti k pásmu volného obchodu, celní unii, společnému trhu, organizaci vzájemné hospodářské pomoci nebo každé jiné formě regionální hospodářské organizace nebo na základě dohody o zamezení dvojího zdanění nebo každé jiné mezinárodní dohody v daňové oblasti.

Investoři oprávnění pracovat na území nebo v přimorském pásmu edně ze smluvních stran musí mít přiměřené podmínky pro výkon své odborné činnosti. Smluvní strany budou v rámci svého právního rádu příznivě posuzovat žádosti o vstup a povolení k pobytu, práci a pohybu, které předloží občané smluvní strany z důvodu investice na území nebo v přimorském pásmu druhé smluvní strany.

Článek 5

Investice, které jsou předmětem zvláštního závazku smluvní strany vůči investorům druhé smluvní strany, se budou řídit bez ohledu na ustanovení této dohody zněním tohoto závazku, pokud obsahuje ustanovení příznivější, než předvídá tato dohoda.

Článek 6

1. Investice uskutečněny investory jedné ze smluvních stran požívají na území a v přímořském pásmu druhé smluvní strany plnou ochranu a bezpečnost.

2. Výnosy z investic a v případě reinvestic výnosy z těchto reinvestic požívají stejné ochrany jako investice.

3. Smluvní strany nevyvlastní nebo neznárodní investice investorů z druhé smluvní strany nebo neučiní žádná jiná opatření mající pro investory z druhé smluvní strany za následek přímou nebo nepřímou ztrátu vlastnictví investic nacházejících se na jejich území nebo v jejich přímořském pásmu s výjimkou opatření provedených ve veřejném zájmu a za podmínky, že nejsou ani diskriminační ani nebudou v rozporu se zvláštním závazkem ve smyslu článku 5.

Opatření mající za následek odnětí majetku, která by mohla být přijata, musí být doprovázena vyplacením okamžité a odpovídající náhrady, jejíž výše musí odpovídat skutečné hodnotě dotčených investic předcházející jakékoli hrozbe odnětí majetku.

Tato náhrada, její výše i způsob jejího vyplacení budou stanoveny nejpozději k datu odnětí majetku. Tato náhrada volně převoditelná bude vyplacena bez odkladu ve volně směnitelné měně. Po uplynutí 15 dnů ode dne, kdy opatření byla přijata nebo veřejně známa až do data výplaty, sé k náhradě připočítávají úroky vypočtené podle příslušné tržní sazby. Tato sazba bude stanovena podle "Mezinárodních finančních statistik" publikovaných Mezinárodním měnovým fondem, pokud nebude stanovena zvláštní dohodou mezi investorem a kompetentním orgánem dotačné smluvní strany.

Článek 7

Investori jedné ze smluvních stran, jejichž investice utrpí ztrátu v důsledku války nebo jakéhokoli jiného ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, vzpoury nebo jakékoli jiné situace s podobnými následky, ke kterým dojde na území nebo v přímořském pásmu druhé smluvní strany, budou od ní požívat zacházení ne méně příznivé, než přiznává v souladu se svým právním rámem svým vlastním investorům nebo investorům ze státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek 8

1. Každá smluvní strana na jejím území nebo v jejím přímořském pásmu byly investory druhé smluvní strany uskutečněny investice, umožňuje těmto investorům volný převod finančních prostředků vztahujících se k těmto investicím, a to zejména:

- a/ zisků, dividend, úroků a jiných běžných výnosů;
- b/ příjmů vyplývajících z práv uvedených v odstavci 1 písm. d/ a e/ článku 1 této Dohody;
- c/ splátek rádně sjednaných půjček;
- d/ výtěžků z postoupení nebo z úplné či částečné likvidace investice, včetně přírůstků hodnoty investovaného kapitálu;
- e/ náhrady za odnétí majetku nebo ztráty uvedené v článku 6 a 7 této Dohody.

2. Občané každé smluvní strany, kteří získali oprávnění pracovat na území nebo v přímořském pásmu druhé smluvní strany z důvodu povolené investice, jsou rovněž oprávněni převádět do státu jejich původu přiměřenou část svých peněžních příjmů.

3. Převody uvedené v předchozích odstavcích se provádějí bez odkladu úředním kursem obecně platným v den převodu.

Článek 9

Pokud předpisy jedné ze smluvních stran předvídají možnost záruky pro investice uskutečňované v zahraničí, může být tato záruka přiznána po prozkoumání každého jednotlivého případu investicím uskutečňovaným investory této smluvní strany na území nebo v přímořském pásmu druhé smluvní strany.

Investice investorů jedné smluvní strany uskutečňované na území nebo v přímořském pásmu druhé smluvní strany nemohou obdržet výše uvedenou záruku, pokud nebyly předem povoleny posledně jmenovanou smluvní stranou.

Jestliže jedna ze smluvních stran provede na základě záruky poskytnuté investici uskutečněnou na území nebo v přímořském pásmu druhé smluvní strany platby jednomu ze svých investorů, vstupuje z tohoto důvodu do všech práv a konání tohoto investora, zejména těch, které jsou uvedeny v článku 10 této dohody.

Článek 10

1. Každý spor, týkající se investic mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany, bude pokud možno vyřešen mezi dotčenými stranami přátelsky.

2. Jakmile obě smluvní strany budou smluvními stranami Omluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států (Washington, 18. března 1965), pak takový spor, pokud nemohl být vyřešen přátelsky do 6 měsíců od okamžiku, kdy byl jednou ze stran ve sporu oznámen, bude na žádost jedné z těchto stran předložen Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic k vyřešení arbitrážní cestou.

3. Pokud podmínka předpokládaná v odstavci 2 není splněna a pokud uvedený spor nemohl být vyřešen do 6 měsíců od okamžiku, kdy byl jednou nebo druhou stranou ve sporu nastolen, bude předložen na žádost jedné nebo druhé z těchto stran rozhodčímu soudu "ad hoc".

Tento rozhodčí soud "ad hoc" bude vytvořen pro každý případ následujícím způsobem: každá strana ve sporu určí jednoho rozhodce, tito dva rozhodci společně určí třetího rozhodce, občana třetího státu, který bude předsedou soudu. Rozhodci musí být určeni do dvou měsíců, předseda do tří měsíců od data, kdy investor oznámil písemně dotčené smluvní straně svůj úmysl obrátit se na rozhodčí soud.

V případě, že lháty uvedené shora nebudou dodrženy, každá strana ve sporu může požádat předsedu Rozhodčího soudu obchodní komory ve Stockholmu, aby provedl potřebné jmenování.

Rozhodčí soud "ad hoc" stanoví svá procesní pravidla v souladu s platnými procesními pravidly Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní.

Článek 11

1. Spory mezi smluvními stranami o výklad nebo provádění této dohody musí být, pokud je to možné, řešeny diplomatickou cestou.

2. Jestliže spor nebyl vyřešen do 6 měsíců od data, kdy byl předložen jednou ze smluvních stran, bude předložen na žádost jedné ze smluvních stran rozhodčímu soudu.

3. Uvedený soud bude zřízen pro každý zvláštní případ takto: každá smluvní strana určí jednoho člena a tito dva členové určí společně občana třetího státu, který bude oběma smluvními stranami jmenován předsedou. Všichni členové musí být jmenováni do dvou měsíců od okamžiku, kdy jedna ze smluvních stran oznámila druhé smluvní straně svůj úmysl předložit spor rozhodčímu soudu.

4. Jestliže lháty uvedené v odst. 3 nebúdou dodrženy, jedna nebo druhá smluvní strana, pokud nebude učiněno jiné dohody, požádá generálního tajemníka OSN, aby učinil nezbytná jmenování. Jestliže generální tajemník je občanem jednoho ze smluvních států nebo jestliže z jiného důvodu nemůže vykonávat tuto funkci, učiní potřebná jmenování služebně nejstarší zástupce generálního tajemníka, který není občanem jedné ze smluvních stran.

5. Rozhodčí soud rozhodne většinou hlasů. Jeho rozhodnutí jsou pro smluvní strany konečná a právně vykonatelná.

Soud stanoví sám svá procesní pravidla. Na žádost jedné ze smluvních stran provádí výklad rozsudku. Pokud soud se zřetelem na zvláštní okolnosti nerozhodne jinak, výlohy rozhodčího řízení, jakož i výlohy rozhodců, hradí smluvní strany rovným dílem.

Článek 12

Tato Dohoda se používá na všechny investice, uskutečněné po 1. lednu 1950.

Článek 13

Každá smluvní strana oznámi druhé smluvní straně, že byly splněny náležitosti požadované jejím právním rámem pro vstup Dohody v platnost, což se stane 30 dnů po obdržení posledního oznámení.

Dohoda je uzavřená na dobu 15 let, zůstane v platnosti po uplynutí této doby, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypovíd diplomatickou cestou s roční výpovědní lhůtou.

Investice, které byly uskutečněny před ukončením platnosti této Dohody, budou požívat ochranu podle jejich ustanovení ještě dalších 15 let po skončení její platnosti.

Dáno v ... *Brusel* dne 13. září 1990

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku:

[*Signed — Signé1*

Za Francouzskou republiku:

[*Signed — Signé*²

¹ Signed by Václav Klaus — Signé par Václav Klaus.

² Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République fédérative tchèque et slovaque et la République française, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désirant renforcer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements tchécoslovaques en France et français en Tchécoslovaquie,

Considérant que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article I

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investissements » désigne tout avoir tel que les biens et droits de toutes natures et plus particulièrement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous droits réels, notamment les hypothèques, priviléges, cautionnements et droit d'usage;

b) Les actions et toutes autres formes de participation aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi que tous droits en découlant;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les licences, les noms déposés et la clientèle;

e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes;

Etant entendu que cet avoir doit être ou avoir été investi conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué.

Le terme « investissement » désigne également les investissements indirects réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire d'un investisseur d'un Etat tiers.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1991, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (des 18 juin et 28 août 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 13.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement au sens du présent accord, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties contractantes et qui peut, conformément à la législation de cette Partie contractante, effectuer des investissements sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

b) Toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social.

3. Le terme de « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement durant une période donnée, en particulier, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les commissions.

4. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

Article 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et dans sa zone maritime.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, excluant toute mesure injuste ou discriminatoire qui pourrait entraver la gestion, l'entretien, la jouissance ou la liquidation de ces investissements, et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Le principe de traitement juste et équitable s'applique notamment à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustible, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, et à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays étranger.

Article 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs investissements et activités liés à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé, en conformité avec sa législation nationale, à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux priviléges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, une organisation d'assistance économique mutuelle ou toute autre forme d'organisation économique régionale, ou en vertu d'une convention de non double imposition ou de tout autre accord international dans le domaine fiscal.

Les investisseurs autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des conditions appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles. Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation nationale, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des ressortissants d'une Partie contractante au titre d'un investissement sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Article 5

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 6

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les revenus des investissements et, dans le cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que les investissements.

3. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier au sens de l'Article 5.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant doit correspondre à la valeur réelle des investissements concernés, antérieurement à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité, librement transférable, est versée sans retard dans une monnaie convertible. Elle produit, après expiration d'un délai de quinze jours à partir du jour où les mesures sont prises ou connues dans le public et jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux approprié du marché. Ce taux est déterminé en référence aux « statistiques financières internationales » publiées par le Fonds Monétaire International, sauf accord particulier conclu entre l'investisseur et l'organisme compétent de la Partie contractante concernée.

Article 7

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, émeute ou autre situation d'effets similaires survenue sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé, en conformité avec sa législation nationale, à ses propres investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée.

Article 8

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert des moyens financiers relatifs à ces investissements et notamment

- a) Des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus courants;
 - b) Des revenus découlant des droits désignés au paragraphe 1, lettres *d*) et *e*) de l'Article 1 du présent accord,
 - c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
 - d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;
 - e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 6 du présent accord.
2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.
3. Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 9

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie contractante.

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de cet investisseur, en particulier ceux définis à l'Article 10 du présent accord.

Article 10

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Lorsque chacune des Parties contractantes sera devenue Partie contractante à la « Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », conclue à Washington le 18 mars 1965, un tel différend, s'il n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une des parties au différend, sera soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements pour règlement par voie d'arbitrage.

3. Tant que la condition prévue au paragraphe 2 n'a pas été remplie et si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage devant un tribunal ad hoc.

Ce tribunal « ad hoc » sera formé pour chaque cas de la manière suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre, les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur a notifié à la Partie contractante concernée son intention de recourir à l'arbitrage.

Au cas où les délais visés ci-dessus ne sont pas respectés, chaque partie au différend peut demander au Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires.

Le tribunal « ad hoc » fixe ses propres règles de procédure en conformité avec celles de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International en vigueur.

Article 11

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations

nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu des circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 12

Le présent accord s'applique à tous les investissements réalisés après le 1^{er} janvier 1950.

Article 13

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet trente jours après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée de quinze ans; il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués avant la date de ladite expiration continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

FAIT à Prague, le 13 septembre 1990 en deux originaux, chacun en langue tchèque et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Fédérative Tchèque et Slovaque :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la République Française :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Václav Klaus — Signed by Václav Klaus.

² Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECH AND SLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Czech and Slovak Federative Republic and the French Republic, herein-after referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between their two States and create favourable conditions for Czechoslovak investments in France and French investments in Czechoslovakia,

Considering that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interests of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to all assets such as property and rights of any category and, in particular, to:

(a) Movable and immovable property and all real rights, such as mortgages, preferences, sureties and usufruct;

(b) Shares and other forms of participation in companies constituted in the territory of either Contracting Party and all rights proceeding therefrom;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, registered trademarks, and industrial models and mock-ups), technical processes, licences, registered trade names and good will;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zone of the Contracting Parties;

on the understanding that such assets must be or have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in the territory or maritime zone of which the investment is made.

The term "investment" shall apply also to indirect investments made by investors of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party, through the intermediary of an investor from a third State.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment within the meaning of this Agreement, provided that the change is

¹ Came into force on 27 September 1991, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (of 28 June and 28 August 1991) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13.

not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "investor" shall apply to:

(a) Any individual having the nationality of either Contracting Party who is entitled, under the legislation of that Contracting Party, to make investments in the territory or maritime zone of the other Contracting Party;

(b) Any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there.

3. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment during a given period, in particular profits, dividends, interest, royalties and commissions.

4. This Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, which is hereby defined as the economic zone and the continental shelf extending beyond the limits of the territorial waters of each Contracting Party and over which each exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by investors of the other Contracting Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord, in its territory and maritime zone, to investments made by investors of the other Contracting Party just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, excluding any unjustified or discriminatory measure which might impede the management, maintenance, enjoyment or liquidation of such investments and to ensure that the exercise of the law so recognized shall not be impeded either in law or in practice.

The principle of just and equitable treatment shall apply, *inter alia*, to the purchase and transportation of raw materials, secondary raw materials, energy materials and combustible materials and of the means of production and development of every kind, and to the sale and transportation of goods within the country and abroad.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to investors of the other Contracting Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment no less favourable than that accorded, under its national legislation, to its own investors or the treatment accorded to investors of the most-favoured-nation, if the latter is more advantageous.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market, mutual economic assistance organization or any other form of regional economic organization,

or by virtue of a double taxation agreement or any other international taxation agreement.

Investors authorized to work in the territory and maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the appropriate conditions for the exercise of their professional activities. Each Contracting Party shall consider favourably, under its national legislation, applications made by nationals of the other Contracting Party for entry, stay, work and travel in connection with an investment in the territory or maritime zone of a Contracting Party.

Article 5

Investments which form the subject of a specific undertaking on the part of one Contracting Party towards investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking in so far as it contains provisions more favourable than those stipulated under this Agreement.

Article 6

1. Investments made by investors of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. Income from investments and, in the case of reinvestment, the income from their reinvestment shall enjoy the same protection as investments.

3. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause the investors of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory or maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that these measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking within the meaning of article 5.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate commission, the amount of which must equal the real value of the investments concerned prior to any threat of dispossession.

The amount and the methods of payment of such compensation shall be determined no later than the date of dispossession. The compensation shall be freely transferable and shall be paid promptly in convertible funds. Interest, calculated at the applicable market rate, shall be charged with effect from two weeks after the date on which the measures are taken or made public up to the date of payment. The rate shall be determined in accordance with the *International Financial Statistics* published by the International Monetary Fund unless a specific agreement is concluded between the investor and the competent body of the Contracting Party concerned.

Article 7

Investors of either Contracting Party, whose investments have suffered losses as a result of a war or any other armed conflict, state of national emergency, riot or other situation with similar effect in the territory or maritime zone of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment no less favourable than that accorded, under its national legislation, to its own investors or to investors of the most-favoured nation.

Article 8

1. A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by investors of the other Contracting Party shall accord to the said investors freedom of transfer of funds relating to such investments, in particular:

- (a) Profits, dividends, interest and other current income;
- (b) Income deriving from the property listed in article 1, subparagraphs 1 (d) and (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 6 of this Agreement.

2. Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

3. The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 9

In so far as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by investors of that Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party.

The investments of investors of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party may be granted the guarantee provided for in the preceding paragraph only with the prior consent of the latter Contracting Party.

If one Contracting Party, pursuant to a guarantee given for an investment in the territory or maritime zone of the other Contracting Party, makes payments to one of its investors, it shall thereby be subrogated to the rights and shares of that investor, in particular those specified in article 10 of this Agreement.

Article 10

1. Any dispute relating to investments between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. When each Contracting Party shall have become party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965, if any such dispute cannot be amicably settled within six months from the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, it shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

3. Where the conditions stipulated in paragraph 2 have not been met and if any such dispute cannot be settled within six months from the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, it shall, at the request of either party, be submitted for arbitration before an *ad hoc* tribunal.

Such an *ad hoc* tribunal shall, in each case, be constituted as follows: each party to the dispute shall designate one arbitrator and the two said arbitrators shall together designate a third, who shall be a national of a third State and shall be chairman of the tribunal. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which the investor notifies the Contracting Party concerned of his intention to resort to arbitration.

If the time limits established above are not observed, either party to the dispute may request the Chairman of the Arbitration Division of the Chamber of Commerce of Stockholm to make any necessary appointments.

The *ad hoc* tribunal shall adopt its own rules of procedure in accordance with those of the United Nations Commission on International Trade Law.

Article 11

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months from the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed chairman by the two Contracting Parties. All the members of the tribunal must be appointed within two months from the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the Under-Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, legal costs, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 12

This Agreement shall apply to all investments made after 1 January 1950.

Article 13

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect 30 days after receipt of the final notification.

The Agreement is concluded for a period of 15 years; it shall remain in force after that time unless one of the Contracting Parties denounces it through the diplomatic channel, giving one year's prior notice.

On the expiration of the period of the validity of this Agreement, investments made before the said expiration shall continue to enjoy the protection of its provisions for a further period of 15 years.

DONE at Prague, on 13 September 1990, in two original copies in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Czech and Slovak Federative Republic:

[VÁCLAV KLAUS]

For the French Republic:

[ROLAND DUMAS]
